

「新異常な物語」研究 (11)

浅 原 義 雄

(十六) 「ミイラとの論争」

A light supper of course. I am exceedingly fond of *Welsh rabbit*. More than a pound at once, however, may not at all times be advisable. Still, *there can be no material objection to two*.

Un léger souper, naturellement. J'adore *les rôties au fromage*. En manger plus d'une livre à la fois, cela peut n'être pas toujours raisonnable. Toutefois, *il ne peut pas y avoir d'objection matérielle* au chiffre deux.

《Welsh rabbit》「チーズトースト」という慣用語は、《*les rôties au fromage*》「チーズトースト」と正確に翻訳されている。《*there can be no material objection*》「たいした異議はないだろう」を、《*il ne peut pas y avoir d'objection matérielle*》「異議は実際ないだろう」としては多少意味がずれる。正しくは《*il ne peut pas y avoir d'objection importante*》とすべきである。

Having thus concluded a frugal meal, and donned my night-cap, *with the serene hope of enjoying it till noon the next day*, I placed my head upon the pillow, and through the aid of a capital conscience, fell into a profound slumber forthwith.

Ayant ainsi achevé un frugal repas, et mis mon bonnet de nuit *avec la sereine espérance d'en jouir jusqu'au lendemain midi au moins*, je plaçai ma tête sur l'oreiller, et grâce à une excellente conscience, je tombai immédiatement dans un profond sommeil.

《*with the serene hope of enjoying it till noon the next day*》「翌日の正午まで快適に過

ぞすというささやかな望みでもって」は、《avec la sereine espérance d'en jouir jusqu'au lendemain midi au moins》「少なくとも翌日の正午まで満喫するというささやかな望みで」と、かなり語調が強められている。

The Mummy is now at my house, and we shall begin to unroll it *at eleven to-night.*

La momie est présentement chez moi, et nous commencerons à la dérouler *à onze heures de la nuit.*

《at eleven to-night》「今夜11時に」を、《à onze heures de la nuit》「夜の11時に」としては誤訳である。ボードレールは、英語の《to-night》が、仏語の《ce soir》に相当することを多分知らなかったのであろう。

It was thickly ornamented with paintings, representing funeral scenes, and other mournful subjects, interspersed among which in every variety of position, were certain series of hieroglyphical characters intended, no doubt, for the name of the departed.

Elle était grossièrement décorée de peintures représentant des scènes funèbres et divers sujets lugubres, parmi lesquels serpentait un semis de caractères hiéroglyphiques, disposés en tous sens, qui signifiaient évidemment le nom du défunt.

《It was thickly ornamented with paintings》「それは絵でぎっしりと飾られていた」を、《Elle était grossièrement décorée de peintures》「それは絵でおおざっぱに飾られていた」としては意味が逆になってしまう。《interspersed among which in every variety of position, were certain series of hieroglyphical characters》「そのあいだのあらゆる位置に一連の象形文字が点在していた」は、《parmi lesquels serpentait un semis de caractères hiéroglyphiques》「その中に一面に散らばった象形文字がうねうねと続いていた」と、かなり潤色されている。

We had expected to find it, as usual, enveloped in frequent rolls, or bandages, of linen, but, in place of these, we found a sort of sheath, made of papyrus, and coated with *a layer of plaster, thickly gilt and painted.*

Nous nous attendions à le trouver enveloppé comme d'habitude de nombreux rubans ou bandelettes de lin ; mais, au lieu de cela, nous trouvâmes une espèce de gaine, faite de papyrus, et revetue d'une couche de plâtre grossièrement peinte et dorée.

この箇所でもボードレールは、《a layer of plaster, thickly gilt and painted》「濃い金箔がかぶされ、絵が描かれた漆喰塗り」を、《une couche de plâtre grossièrement peinte et dorée》「大雑把に描かれ、金箔が張られた漆喰塗り」と訳して、《thickly》の意味を逆にとらえている。

The paintings represented subjects connected with the various supposed duties of the soul, and its presentation of different divinities, with *numerous identical human figures*, intended, very probably, as portraits of the persons embalmed. Extending from head to foot, was *a columnar, or perpendicular inscription* in phonetic hieroglyphics, giving again his name and titles, and the names and titles of his relations.

Les peintures représentaient des sujets ayant trait aux divers devoirs supposés de l'âme et à sa présentation à différentes divinités, puis *de nombreuses figures humaines identiques*, —sans doute des portraits des personnes embaumés. De la tête aux pieds, s'étendait *une inscription columnaire, ou verticale*, en hiéroglyphes phonétiques, donnant de nouveau le nom et les titres du défunt et les noms et les titres de ses parents.

《figure》は、英語と仏語のスペルが同じであっても、意味が多少ずれるため、ボードレールがしばしば誤訳する言葉の一つである¹⁾。しかし、《numerous identical human figures》「多くの同じ人間の姿」の箇所は、《de nombreuses figures humaines identiques》「多くの同じ人間の姿」と正確に訳している。《a columnar, or perpendicular inscription》「円柱状の或いは垂直の銘」は、《une inscription colomnaire, ou verticale》となるはずだが、校正ミスか原文を生かしたのか定かでないが、《colomnaire》が《columnaire》になっている。

Around the neck thus unsheathed, was a collar of cylindrical glass beads, diverse in color, and so arranged as to form *images of deities, of the scarabaus, etc.*, with the winged globe.

Autour du cou, que nous débarrassâmes du fourreau, était un collier de grains de

verre cylindriques, de couleurs différentes, et disposés de manière à figurer des images de divinités, *l'image du Scarabée, et d'autres*, avec le globe ailé.

《images of deities, of the scarabaus, etc.》「神々やスカラベなどの姿」を、ボードレーは《des images de divinités, l'image du Scarabée, et d'autres》「神々, スカラベ, そしてその他の姿」と、原文より具体的な形で翻訳している。

The finger and toe nails were brilliantly gilded.

Les doigts et les ongles étaient brillamment dorés.

《The finger and toe nails》「手足の爪」を、《Les doigts et les ongles》「指と爪」としてはニュアンスが違ってしまふ。正確には《les ongles des mains et des oreils》としなければならないはずである。ジャック・クレペは、ボードレーの使用したポーの原文が間違っていたと指摘している²⁾。

It was by his advice, accordingly, that we made, upon the spot, a profound incision into the tip of the subject's nose, while the Doctor himself, *laying violent hands upon it*, pulled it into vehement contact with the wire.

Ce fut donc d'après son conseil que nous fimes sur-le-champ une incision profonde dans le bout du nez du sujet ; et le docteur *y jetant des mains impétueuses*, le fourra violemment en contact avec le fil métallique.

《laying violent hands upon it》「乱暴な手つきでそれをつかみながら」は、《y jetant des mains impétueuses》「それに激しく手を突き出しながら」と訳されて、原文より強い表現になっている。ルモニエは、ボードレーが《lay hands on》というイディオムを知らなかったと指摘している³⁾。

Doctor Ponnonner *thrust his hands into his breeches' pockets*, looked hard at the Mummy, and grew excessively red in the face.

Le docteur Ponnonner *fourra ses mains dans les poches de sa culotte*, regarda la momie d'un air bourru, et devint excessivement rouge.

《thrust his hands into his breeches' pockets》「半ズボンのポケットに両手を突っ込んだ」は、《fourra ses mains dans les poches de sa culotte》「半ズボンのポケットに両手を突っ込んだ」と原義をとらえて、《fourrer》という話し言葉を用いて巧みに翻訳されている。

Mr. Gliddon, at one period, for example, could not make the Egyptian comprehend the term "politics," until he sketched upon the wall, with a bit of charcoal, a little carbuncle-nosed gentleman, *out at elbows, standing upon a stump*, with his left leg drawn back, his right arm thrown forward, with the fist shut, the eyes rolled up toward Heaven, and the mouth open at an angle of ninety degrees.

Il y eut un moment, par exemple, où M. Gliddon, ne pouvant pas faire comprendre à l'Egyptien le mot la Politique, s'avisa heureusement de dessiner sur le mur, avec un morceau de charbon, un petit monsieur au nez bourgeonné, *aux coudes troussés, grimpé sur un piédestal*, la jambe gauche tendue en arrière, le bras droit projeté en avant, le poing fermé, les yeux convulsés vers le ciel, et la bouche ouverte sous un angle de 90 degrés.

《out at elbows》「肘のところが破れて」は、《aux coudes troussés》「腕まくりして」に、《standing upon a stump》「切株の上に立って」は、《grimpé sur un piédestal》「台座の上によじ登った」となっているが、正しくは《aux coudes percés》、《grimpé sur une souche》であろう。

Just in the same way Mr. Buckingham failed to convey the absolutely modern idea, "wig," until, (at Doctor Ponnonner's suggestion,) he grew very pale in the face, and consented to take off his own.

De même, M. Buckingham n'aurait jamais réussi à lui traduire l'idée absolument moderne de *Whig* (perruque), si, à une suggestion du docteur Ponnonner, il n'était devenu très pâle et n'avait consenti à ôter la sienne.

原文は〈wig〉「かつら」のスペルが、ボードレールの訳文ではなぜか〈whig〉「ホイッグ党员」になっている。このことについて、ルモニエは、ポーのオリジナルの原稿では〈whig〉となっていたが、出版に際してポー自身か第三者が〈wig〉にかえたと推測している⁴⁾。

It will be readily understood that Mr. Gliddon's discourse turned chiefly upon the vast benefits accruing to science from the unrolling and disembowelling of mummies; apologizing, upon this score, for any disturbance that might have been occasioned him, in particular, the individual Mummy called Allamistakeo; and concluding with a mere hint, (for it could scarcely be considered more,) that, as these little matters were now explained, it might be as well to proceed with the investigation intended.

Il était tout naturel que le discours de M. Gliddon roulât principalement sur les immenses bénéfiques que la science pouvait tirer du démaillottement et du déboyaute-ment des momies; moyen subtil de nous justifier de tous les dérangements que nous avons pu lui causer, à elle en particulier, momie nommée Allamistakeo; il conclut en insinuant —car ce ne fut qu'une insinuation— que, puisque toutes ces petites questions étaient maintenant éclaircies, on pouvait aussi bien procéder à l'examen projeté.

英語の助動詞が苦手なボードレールは、〈It will be readily understood〉「簡単に理解できるだろう」を、〈Il était tout naturel〉「まったく当然のことであった」と、未来形を過去形に誤訳してしまった。

The Doctor immediately repaired to his wardrobe, and soon returned with a black dress coat, made in Jennings' best manner, a pair of sky-blue plaid pantaloons with straps, a pink gingham chemise, a flapped vest of brocade, a white sack overcoat, a walking cane with a hook, a hat with no brim, *patent-leather* boots, straw-colored kid gloves, an eye-glass, a pair of whiskers, and a waterfall cravat.

Le docteur alla immédiatement à sa garde-robe, et revint bientôt avec un habit noir, de la meilleure coupe de Jennings, un pantalon de tartan blue de ciel à sous-pieds, une chemise rose de guingamp, un gilet de brocart à revers, un paletot-sac blanc, une canne à bec de corbin, un chapeau sans bords, des bottes en *cuir breveté*, des gants de chevreau couleur paille, un lorgnon, une paire de favoris et une cravate cascade.

《patent-leather》「エナメル革」は、《cuir breveté》「保証付きの革」でなく、《cuir verni》である。

“But my remark,” resumed Mr. Buckingham, “had no reference to your age at the period of interment ; (I am willing to grant, in fact, that you are still a young man,) and my allusion was to the immensity of time during which, by your own showing, *you must have been done up in asphaltum.*”

—Mais ma remarque, —reprit M. Buckingham, —n’avait pas trait à votre âge à l’époque de votre ensevelissement (je ne demande pas mieux que d’accorder que vous êtes encore un jeune homme), et j’entendais parler de l’immensité de temps pendant lequel, d’après votre propre explication, *vous êtes resté confit dans l’asphalte.*

《you must have been done up in asphaltum》「あなたはアスファルトで塗り込められたに違いない」は、《vous etes reste confit dans l’asphalte》「あなたはアスファルト漬けになった」と、時制はおかしいが秀逸な表現である。

“Why, not altogether.”

“Ah, I perceive ; —a deplorable condition of ignorance ! *Well, I cannot enter into details just now :* but it is necessary to explain that to embalm, (properly speaking,) in Egypt, was to arrest indefinitely all the animal functions subjected to the process.

—*Mais pas le moins du monde.*

—Ah ! je conçois ; —déplorable condition de l’ignorance ! *je ne puis donc pour le moment entrer dans aucun détail à ce sujet ;* mais il est indispensable que je vous explique qu’en Égypte embaumer, à proprement parler, était suspendre indéfiniment toutes les fonctions animales soumises au procédé.

《Why, not altogether.》「いや、まったくというわけでもない」は、《Mais pas le moins du monde.》「いや、全然」に、《Well, I cannot enter into details just now : 》「ところで、今は詳述できない」は、《je ne puis donc pour le moment entrer dans aucun détail à ce sujet ; 》「だから今はこの問題を詳細にはできない」など、《not altogether》や《well》

などの英語の日常語の誤訳が目立つ。

“There can be no question of it,” replied the Count; “all the Scarabai embalmed accidentally while alive, are alive now.

—*Cela ne peut pas faire l’objet d’une question,* —répliqua le comte; —tous les Scarabées qui par accident ont été embaumés vivants sont vivants.

《*There can be no question of it*》「それには疑問の余地がないだろう」という慣用句を知らないボードレルは、苦心して字句通りに《*Cela ne peut pas faire l’objet d’une question*》「それは問題の対象とならないだろう」としたが、正しくは《*il ne peut y avoir de doute*》であろう。

These guesses, etc., which passed under the name of annotations or emendations, were found so completely to have enveloped, distorted, and overwhelmed the text, that the author had to *go about with a lantern* to discover his own book. When discovered, it was never worth the trouble of the search.

Ces conjectures, ces énigmes qui passaient sous le nom d’annotations ou corrections, avaient si complètement enveloppé, torturé, écrasé le texte, que l’auteur était réduit à *fureter partout dans ce fouillis avec une lanterne* pour découvrir son propre livre. Mais, une fois retrouvé, ce pauvre livre ne valait jamais les peines que l’auteur avait prises pour le voir.

《*These guesses, etc.,*》「これらの推測等」は、《*Ces conjectures, ces énigmes*》「これらの推測、これらの謎」と訳し分けている。《*go about with a lantern*》「提灯をさげて歩き回る」は、《*fureter partout dans ce fouillis avec une lanterne*》「この雑多の中をいたるところ提灯をさげて詮索する」と、《*it*》「それ」は、《*ce pauvre livre*》「このつまらない本」と、原文にない語句を付加して潤色している。

Pray, sir, upon an average, what proportion of these *Kabbala* were usually found to be right?

En moyenne, monsieur, je vous prie, dans quelle proportion la vérité se trouvait-elle généralement mêlée à ce *grimoire*?

《Kabbala = cabale》「カバラ」は、《grimoire》「魔術書」と的確な言葉が当てられている。

“The Kabbala, as you properly term them, sir, were generally discovered to be precisely *on a par* with the facts recored in the un-re-written histories themselves; —that is to say, not one individual iota of either, was ever known, under any circumstances, to be not totally and radically wrong.”

—On trouva généralement que ce grimoire —pour me servir de votre excellente définition, monsieur, —était exactement *au pair* avec les faits rapportés dans l’histoire elle-même non écrite, —c’est-à-dire qu’on ne vit jamais dans aucune circonstance un simple iota de l’un ou de l’autre qui ne fut absolument et radicalement faux.

《on a par》「同等で」を、ボードレールは《at par》「額面価格で」と混同して、語感も似ている《au pair》「額面通りの」と翻訳してしまった。

注(1) 「跡見学園短期大学紀要」第29集2頁, 「跡見学園短期大学紀要」第30集24頁。

(2) —I. 19-20 : les doigts et les ongles étaient brillamment dorés. —Baudelaire a traduit exactement le texte donné par Griswold : the fingers and the nails were brilliantly gilded. Mais ce texte était fautif ; il faut lire : the finger and toe nails..., c’est-à-dire : les ongles des doigts et des orteils étaient brillamment dorés. (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Louis Conard, p.463)

(3) *Jettant des mains impétueuses* est plus fort que le texte, dont Baudelaire, qui ne connaissait pas l’expression, n’a pas vu la banalité. *To lay violent hands upon*, c’est tout simplement se saisir avec violence de... (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Classique Garnier, p.275)

(4) L’hypothèse la plus vraisemblable est que Poe, dans son manuscrit original, avait bel et bien écrit *whig*. Mais il changea le mot ou on le lui changea pour que le conte puisse paraître dans la revue. (Nouvelles Histoires Extraordinaires, Classique Garnier, p.275)

(本研究は平成9年度跡見学園女子大学短期大学部特別研究助成費による)